



Course unit Descriptor		 UNIVERZITET U NOVOM SADU UNIVERSITY OF NOVI SAD
	Faculty of Philosophy	
GENERAL INFORMATION		
Study program in which the course unit is offered	Magyar nyelv és irodalom	
Course unit title	Kontrasztív nyelvészet	
Course unit code	o8MKMKo69	
Type of course unit ¹	optional	
Level of course unit ²	Bachelor	
Field of Study (please see ISCED ³)	0232 Literature and linguistics	
Semester when the course unit is offered	winter	
Year of study (if applicable)	4	
Number of ECTS allocated	3	
Name of lecturer/lecturers	dr. Andrić Edit	
Name of contact person	dr. Andrić Edit	
Mode of course unit delivery ⁴	Face-to-face	
Course unit pre-requisites (e.g. level of language required, etc)	–	
PURPOSE AND OVERVIEW (max 5-10 sentences)		
A tárgy azt a célt szolgálja, hogy az esetleges hibaelemzéses módszer segítségével hozzájáruljunk a környezeti nyelv elsajátításának sikerességéhez és az interferenciajelenségek kivédéséhez. A másik fontos cél a kontrasztív elemzések jelentőségének tudatosításában van a fordítási folyamatok során.		
LEARNING OUTCOMES (knowledge and skills)		

¹ Compulsory, optional

² First, second or third cycle (Bachelor, Master's, Doctoral)

³ ISCED-F 2013 - <http://www.uis.unesco.org/Education/Documents/isced-f-detailed-field-descriptions-en.pdf> (page 54)

⁴ Face-to-face, distance learning, etc.

A kontrasztív szempontok és gondolkodásmód kialakítása az érintkező nyelvek viszonylatába. Kontrasztív szabályok számbavétele a részrendszerek között, a rész-egész és az egész-rész viszonya.

SYLLABUS (outline and summary of topics)

Elméleti oktatás

1. A kontrasztív nyelvészet és a tipológiai elemzés története és fajtái. 2. A kontrasztív elemzés elvei, módszerei és szakaszai 3. Egyéni és társadalmi kétnyelvűség 4. Univerzálék, reáliák és tipológiai szabályok 5. Formális és valódi ekvivalencia 6. Kontrasztív hangtan 7. Kontrasztív alaktan 8. Kontrasztív jelentéstan: jelentésmezők, motivált és motiválatlan jelentések 9. Kontrasztív frazeológia 10. Kontrasztív mondattan 11. Kontrasztív szövegtan 12. A fordítási módszerek kontrasztív alapjai 13. A kontrasztív nyelvészet szerepe a nyelvtanulásban

Gyakorlati oktatás

Hibaelemzések, átfogó kontrasztív vizsgálatok és a kontrasztív szabályok felállítása.

LEARNING AND TEACHING (planned learning activities and teaching methods)

Előadás, hibaelemzés, kontrasztív elemzés, párhuzamos szövegek komplex vizsgálata.

REQUIRED READING

1. Dezső László: Tipológiai vizsgálatok. Szerbhorvát–magyar kontrasztív nyelvtan. 1., Újvidék, Hungarológiai Intézet, 1971.
2. Mikes–Dezső–Vuković: A főnévi csoport alapkérdései. Szh–m. kontr. nyelvtan. 2., Hung. Intézet. 1972.
3. Mikes–Dezső–Matijević: A jelzős főnévi csoport. Szh–m kontr. nyelvtan 3., Újvidék Hung. Intézet 1973.
4. Vajda József: Hely- és időhatározós szerkezetek Szh–m kontr nyelvtan. 4., Újvidék Hung. Intézet, 1975.
5. Mikes–Junger: Az igevonzatok. Szerbhorvát–magyar kontrasztív nyelvtan 5., Újvidék, Hung. Intézet 1979.
6. Szathmári István: Összevető nyelvtan–irodalmi nyelv–stílus Összevető nyelvvizsgálat, „nyelvoktatás. Bp.: Tankönyvkiadó. 1978.
7. Mikeš Melanija: Prilog proučavanju tipologije višejezičnosti u Vojvodini. Zbornik radova sa konferencije „Jezik i društvo” Novi Sad: Društvo za primenjenu lingvistiku Jugoslavije 19768.
8. Károly Sándor: Általános és magyar jelentéstan. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1970.
9. Andrić Edit: Kontrasztív mondatszerveződés-vizsgálatok, Vajdasági Magyar Közművelődési Társaság, Újvidék, 2005.
10. Andrić Edita: Kontrastivna istraživanja srpsko(hrvatsko)g i mađarskog jezika. Srpski jezik u poređenju sa drugim jezicima, Knjiga1. Srpska akademija nauka i umentosti, Odeljenje jezika i književnosti. Urednici Ivan Klajn i Predrag Piper. Beograd, 2010. 9-40 p.
11. Andrić Edit: A kontrasztív nyelvészeti kutatások múltja, jelene, jövője, Tanulmányok, 44. füzet, Újvidék: Az Újvidéki Egyetem Bölcsészettudományi Kar Magyar Tanszéke, 2011. 1–11. p.
12. Andrić Edita: Deminutiv u srpskom i mađarskom jeziku. Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu br. 1., Novi Sad, 2011. 11-26. p.
13. Andrić Edit: A kontrasztív megközelítés hasznosítása a magyar nyelvtan tanításában (Hungarológiai Közlemények, XLIII. évf., 2012/4. szám, Újvidék: Hungarológia Tanszék, 54-60. p.
14. Andrić Edita: Izražavanje antonimnih značenja u mađarskom i srpskom jeziku. *Tematski zbornik „Jezici i kulture u vremenu i prostoru I”*, Novi Sad, 2013. 215-222.
15. Andrić Edita: Kontrastivna semantička analiza reči *fej* u mađarskom i *glava* u srpskom jeziku (Zbornik matice srpske za filologiju i lingvistiku, broj LVI/2. 131-153.
16. Andrić Edit: A *fej* vezérszavú frazeológiai egységek a magyarban és szerb ekvivalenseik. Sedmi međunarodni interdisciplinarni simpozijum Susret kultura, Zbornik radova, Novi Sad, 19-29.
17. Andrić Edit: A ló a magyar és szerb frazeológiában (Hungarológiai Közlemények, 2014/4. szám, Újvidék: Hungarológia Tanszék, 102-124. p.

ASSESSMENT METHODS AND CRITERIA

Az előadásokon való aktív részvétel 20, gyakorlati képzés – beszámoló 10, szeminárium 30, szóbeli vizsga 40 pont.

LANGUAGE OF INSTRUCTION

Hungarian